

## ZÁRÓOKMÁNY

Egyrészről:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösség

meghatalmazottjai,

másrészről

AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG

meghatalmazottjai,

akik 2006. június tizenkettedik napján Luxemburgban üléseztek az egyrészről az Európai Közösségek, másrészről az Albán Köztársaság közötti, a kereskedelemről, valamint a kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás, a továbbiakban: a megállapodás aláírása céljából,

ELFOGADTÁK A KÖVETKEZŐ SZÖVEGEKET:

a megállapodás,

annak I–IV. melléklete, nevezetesen:

- I. melléklet – Albániai vámengedmények a közösségi ipari termékekre
- Ia. melléklet – Albániai vámengedmények a 27. cikk (3) bekezdésének a) pontjában említett közösségi elsődleges mezőgazdasági termékekre
- Ib. melléklet – Albániai vámengedmények a 27. cikk (3) bekezdésének b) pontjában említett közösségi elsődleges mezőgazdasági termékekre
- Ic. melléklet – Albániai vámengedmények a 27. cikk (3) bekezdésének c) pontjában említett közösségi elsődleges mezőgazdasági termékekre
- III. melléklet – Közösségi engedmények az albániai hal- és halászati termékekre
- IV. melléklet – Szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok

és a következő jegyzőkönyvek:

- 1. jegyzőkönyv a vas- és acéltermékekről
- 2. jegyzőkönyv a feldolgozott mezőgazdasági termékeknek a Közösség és Albánia közötti kereskedelméről
- 3. jegyzőkönyv egyes borokra vonatkozóan kölcsönös preferenciális kereskedelmi engedmények létrehozásáról, a borok, szeszes italok és az ízesített borok megnevezéseinek kölcsönös elismeréséről, oltalmáról és ellenőrzéséről
- 4. jegyzőkönyv a „származó termékek” fogalmának meghatározásáról és az igazgatási együttműködés módszereiről
- 5. jegyzőkönyv a vámügyekben történő kölcsönös igazgatási segítségnyújtásról

A KÖZÖSSÉG MEGHATALMAZOTTJAI, VALAMINT AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG MEGHATALMAZOTTJAI ELFOGADTÁK A KÖVETKEZŐKBEN FELSOROLT ÉS AZ E ZÁRÓOKMÁNYHOZ CSATOLT EGYÜTTES NYILATKOZATOKAT:

Együttes nyilatkozat a megállapodás 9. és 16. cikkéről

Együttes nyilatkozat a megállapodás 28. cikkéről

Együttes nyilatkozat a megállapodás 39. cikkéről

Együttes nyilatkozat a megállapodás 49. cikkéről

Együttes nyilatkozat az Andorrai Hercegségről a megállapodás 4. jegyzőkönyvére vonatkozóan

Együttes nyilatkozat San Marino Köztársaságról a megállapodás 4. jegyzőkönyvére vonatkozóan

Az Albán Köztársaság meghatalmazottjai tudomásul vették a Közösség e záróokmányhoz csatolt alábbi nyilatkozatát:

A Közösség nyilatkozata a Közösség által a 2007/2000/EK rendelet alapján nyújtott kivételes kereskedelmi intézkedésekről.

Hecho en Luxemburgo, el doce de junio del dos mil seis.

V Lucemburku dne dvanáctého června dva tisíce šest.

Udfærdiget i Luxembourg den tolvte juni to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften Juni zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta juunikuu kaheteistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the twelfth day of June in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le douze juin deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici giugno duemilasei.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada divpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų birželio dvyliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év június tizenkettedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tnax jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde juni tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwunastego czerwca roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Luxemburgo, em doze de Junho de dois mil e seis.

V Luxemburgu dňa dvanásteho júna dvetisícšest.

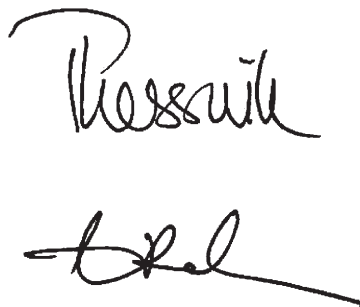
V Luxembourg, dvanajstega junija leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa kahdententoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.

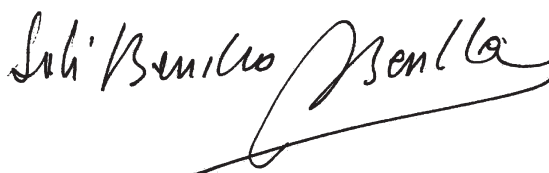
Som skedde i Luxemburg den tolfte juni tjugohundrasex.

Bërë në Luksemburg në datë dymbëdhjetë qershor të vitit dymijë e gjashtë.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
Për Komunitetin Evropian



Por la República de Albania  
Za Albánskou republiku  
På Republikken Albanien  
Für die Republik Albanien  
Albaania Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας  
For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Per la Repubblica di Albania  
Albānijas Republikas vārdā -  
Albanijos Respublikos vardu  
az Albán Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika ta' l-Albanija  
Voor de Republiek Albanië  
W imieniu Republiki Albanii  
Pela República da Albânia  
Za Albánsku republiku  
Za Republiko Albanijo  
Albanian tasavallan puolesta  
För Republiken Albanien  
Për Republikën e Shqipërisë



## EGYÜTTES NYILATKOZATOK

**Együttes nyilatkozat a megállapodás 9. és 16. cikkéről (STM 22. és 29. cikk)**

A felek kijelentik, hogy a 9. és 16. cikk végrehajtása során a Stabilizációs és Társulási Tanács keretében megvizsgálják az Albánia által harmadik országokkal (kivéve az EU stabilizációs és társulási folyamatában részt vevő országokat, valamint más szomszédos, európai uniós tagsággal nem rendelkező országokat) kötött preferenciális megállapodások hatását. Ez a vizsgálat lehetővé teszi az Albánia által a Közösség számára biztosított engedmények kiigazítását, amennyiben Albánia lényegesen nagyobb engedményeket nyújtana ezen országoknak.

**Együttes nyilatkozat a megállapodás 28. cikkéről (STM 41. cikk)**

- (1) A Közösség kijelenti, hogy a Stabilizációs és Társulási Tanács keretében kész megvizsgálni Albániának a származási szabályok diagonális kumulációjában való részvételével kapcsolatos kérdést, amint létrejönnek a diagonális kumuláció megadásának gazdasági és kereskedelmi, valamint egyéb fontos feltételei.
- (2) Ennek szem előtt tartásával Albánia kijelenti, hogy kész szabad kereskedelmi területeket létrehozni elsősorban az Európai Unió stabilizációs és társulási folyamatában részt vevő országokkal.

**Együttes nyilatkozat a megállapodás 39. cikkéről (STM 73. cikk)**

A felek megállapodnak abban, hogy e megállapodás alkalmazásában a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon magában foglalja különösen a szerzői jogot, ideértve a számítógépes programok szerzői jogait és a szomszédos jogokat, valamint az adatbázisokhoz, a szabadalmakhoz, az ipari mintákhoz, a védjegyekhez és szolgáltatási jegyekhez, az integrált áramkörök topográfiáihoz fűződő jogokat és földrajzi jelzéseket, beleértve az eredetmegjelöléseket is, valamint az ipari tulajdon oltalmáról szóló Párizsi Egyezmény 10a. cikkében említett, tisztességtelen verseny elleni védelmet és a know-how-ra vonatkozó fel nem fedett információkhoz való jogot.

**Együttes nyilatkozat a megállapodás 49. cikkéről (STM 126. cikk)**

- (1) A megállapodás értelmezése és gyakorlati alkalmazása céljából a felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás 126. cikkében említett különlegesen sürgős esetek a megállapodásnak a felek valamelyike általi súlyos megsértését jelentik. A megállapodás súlyos megsértésének minősül:
  - a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált elállás a megállapodástól,
  - a megállapodás 2. cikkében szereplő lényeges alkotóelemek megsértése.
- (2) A felek megállapodnak abban, hogy a 49. cikkben említett megfelelő intézkedések a nemzetközi joggal összhangban hozott intézkedések. Amennyiben valamelyik fél a 49. cikk szerinti különlegesen sürgős esetben intézkedést hoz, a másik fél vitarendezési eljárást vehet igénybe.

**Együttes nyilatkozat az Andorrai Nagyhercegségről a megállapodás 4. jegyzőkönyvére vonatkozóan**

- (1) Az Andorrai Nagyhercegségből származó, a Harmonizált Rendszer 25–97. árucsoportjába tartozó termékeket Albánia az e megállapodás szerint a Közösségből származó terméknek ismeri el.
- (2) Az említett termékek származó minősítésének meghatározása céljából a 4. jegyzőkönyvet értelemszerűen kell alkalmazni.

**Együttes nyilatkozat San Marino Köztársaságról a megállapodás 4. jegyzőkönyvére vonatkozóan**

- (1) A San Marino Köztársaságból származó termékeket Albánia az e megállapodás szerint a Közösségből származó terméknek ismeri el.
- (2) Az említett termékek származó minősítésének meghatározása céljából a 4. jegyzőkönyvet értelemszerűen kell alkalmazni.

**A KÖZÖSSÉG NYILATKOZATA****A Közösség nyilatkozata a Közösség által a 2007/2000/EK rendelet alapján nyújtott kivételes kereskedelmi intézkedésekről**

Figyelembe véve, hogy a Közösség az Európai Unió stabilizációs és társulási folyamatában részt vevő vagy ahhoz kapcsolódó országokra és területekre kivételes kereskedelmi intézkedések bevezetéséről szóló, 2000. szeptember 18-i, 2007/2000/EK tanácsi rendelet alapján kivételes kereskedelmi intézkedéseket biztosít az Európai Unió stabilizációs és társulási folyamatában részt vevő vagy ahhoz kapcsolódó országok, többek között Albánia számára, a Közösség kijelenti:

- e megállapodás 17. cikke alapján mindaddig, amíg a módosított 2007/2000/EK rendelet hatályban van, az e megállapodásban a Közösség által nyújtott szerződéses kereskedelmi engedmények mellett az egyoldalú autonóm kereskedelmi rendelkezések közül a kedvezőbbeket kell alkalmazni,
- különösen a Kombinált Nomenklátúra 7. és 8. árucsoportjába tartozó azon termékek tekintetében, melyekhez a Közös Vámtarifa értékvámok és különleges vám alkalmazását írja elő, a csökkentést a 14. cikk (1) bekezdése megfelelő rendelkezésétől eltérően a különleges vámról is alkalmazni kell.